§ 4.

Schlußbestimmung.

Diese Verordnung tritt mit dem 8. Tage nach ihrer Verlautbarung in Kraft; sie wird vom Justizminister im Einvernehmen mit dem Finanzminister durchgeführt.

Der Staatspräsident:
Dr. **Hácha** m. p.

Der Vorsitzende der Regierung und Justizminister:
Dr. **Krejčí** m. p.

Der Finanzminister:
Dr. **Kalfus** m. p.

§ 4.

Závěrečné ustanovení.

Toto nařízení nabývá účinnosti 8. dne po vyhlášení; provede je ministr spravedlnosti v dohodě s ministrem financí.

Státní president:
Dr. **Hácha** v. r.

Předseda vlády a ministr spravedlnosti:
Dr. **Krejčí** v. r.

Ministr financí:
Dr. **Kalfus** v. r.

223.

Erklärung des Justizministers vom 27. Juli 1943

über die gegenseitige Vollstreckbarkeitserklärung von Kostenentscheidungen im Verhältnis zu den besetzten griechischen Gebieten.

Auf Grund der §§ 79 und 84 des Gesetzes vom 27. Mai 1896, RGBl. Nr. 79, über das Exekutions- und Sicherungsverfahren (Exekutionsordnung) wird vom Justizminister verordnet:

§ 1.

(1) Entscheidungen griechischer Gerichte, durch welche ein als Kläger oder Intervenient von der Sicherheitsleistung, Hinterlegung oder Vorauszahlung auf Grund des Artikels 15 des deutsch-griechischen Abkommens über die gegenseitige Rechtshilfe in Angelegenheiten des bürgerlichen und des Handels-Rechts vom 11. Mai 1938, RGBl. II 1939, S. 849, oder eines in dem Staate der Klageerhebung geltenden Gesetzes befreiter Angehöriger des Protektorates Böhmen und Mähren in die Prozeßkosten verurteilt wurde, können im Rahmen der sich aus den Artikeln 16 und 17 des bezogenen Abkommens ergebenden Bedingungen kostenfrei für vollstreckbar erklärt werden.

(2) Die Bestimmungen der Artikel 15 bis 17 sowie die Bestimmung des Artikels 3, Abs. 2, des bezogenen Abkommens sind in der Anlage abgedruckt.

Prohlášení ministra spravedlnosti ze dne 27. července 1943

o vzájemném prohlášení vykonatelnosti rozhodnutí o útratách v poměru k obsazeným řeckým územím.

Podle §§ 79 a 84 zákona ze dne 27. května 1896, č. 79 ř. z., o řízení exekučním a zajišťovacím (exekuční řád), nařizuje ministr spravedlnosti:

§ 1.

(1) Rozhodnutí řeckých soudů, jimiž byl příslušník Protektorátu Čechy a Morava jako žalobce nebo intervenient zproštěný od skládání jistoty, uložení nebo placení předem na základě článku 15 německo-řecké úmluvy o vzájemné právní pomoci v záležitostech občanského a obchodního práva ze dne 11. května 1938, říš. zák. II 1939, str. 849, nebo na základě zákona platného ve státu, kde žaloba byla podána, odsouzen k placení útrat sporu, mohou býti v mezích podmínek podávajících se z článků 16 a 17 uvedené úmluvy prohlášena bezplatně vykonatelnými.

(2) Ustanovení článků 15 až 17 jakož i ustanovení článku 3, odst. 2 uvedené úmluvy jsou otištěna v příloze.

§ 2.

Diese Erklärung tritt am 7. Tage nach der Verlautbarung in Kraft; sie wird vom Justizminister durchgeführt.

Dr. Krejčí m. p.

Anlage zur Erklärung Slg. Nr. 223/1943.

Artikel 15 bis 17 und Artikel 3, Absatz 2, des deutsch-griechischen Abkommens über die gegenseitige Rechtshilfe in Angelegenheiten des bürgerlichen und des Handels-Rechts vom 11. Mai 1938, RGBl. II 1939, S. 849.

Artikel 15.

(1) Den Angehörigen des einen Staates, die vor den Gerichten des anderen Staates als Kläger oder Intervenienten auftreten, darf wegen ihrer Eigenschaft als Ausländer oder wegen Mangels eines inländischen Wohnsitzes oder Aufenthalts keine Sicherheitsleistung oder Hinterlegung, unter welcher Benennung es auch sei, auferlegt werden.

(2) Das gleiche gilt für die Vorauszahlung, die von den Klägern oder Intervenienten zur Deckung der Gerichtskosten anzufordern wäre.

Artikel 16.

(1) Ergeht im Gebiete des einen Staates eine Verurteilung in die Prozeßkosten gegen einen Kläger oder Intervenienten, der von der Sicherheitsleistung, Hinterlegung oder Vorauszahlung auf Grund des Artikels 15 oder eines im Staate der Klageerhebung geltenden Gesetzes befreit ist, so ist diese Verurteilung im Gebiete des anderen Staates durch die zuständige Behörde kostenfrei für vollstreckbar zu erklären. Der Antrag kann im diplomatischen Wege oder unmittelbar bei der zuständigen Behörde durch den Kostengläubiger gestellt werden.

(2) Die gleiche Regel findet Anwendung auf gerichtliche Entscheidungen, durch die die Prozeßkosten später festgesetzt werden.

(3) Unter gerichtlichen Entscheidungen sind auch die von den Urkundsbeamten der Geschäftsstelle (Gerichtsschreibern) innerhalb ihrer Zuständigkeit erlassenen Kostenfestsetzungsbeschlüsse zu verstehen.

§ 2.

Toto prohlášení nabývá účinnosti 7. dne po vyhlášení; provede je ministr spravedlnosti.

Dr. Krejčí v. r.

Příloha k prohlášení č. 223/1943 Sb.

Články 15 až 17 a článek 3, odst. 2 německo-řecké úmluvy o vzájemné právní pomoci v záležitostech občanského a obchodního práva ze dne 11. května 1938, Říš. zák. II 1939, str. 849.

Článek 15.

(1) Příslušníkům jednoho státu, kteří vystupují před soudy státu druhého jako žalobci nebo intervenienti, nesmí vzhledem k jejich vlastnosti jako cizinců nebo vzhledem k nedostatku tuzemského bydliště nebo pobytu býti ukládáno nižádné složení jistoty nebo uložení ať pod jakýmkoliv označením.

(2) Stejné platí pro placení předem, jež by bylo požadovati od žalobců nebo intervenientů ke krytí soudních útrat.

Článek 16.

(1) Dojde-li na území jednoho státu k odsouzení k placení útrat sporu proti žalobci nebo intervenientu, který je zproštěn od složení jistoty, uložení nebo placení předem na základě článku 15 nebo na základě zákona platného ve státu, kde byla žaloba podána, je toto odsouzení prohlásiti bezplatně vykonatelným příslušným úřadem na území státu druhého. Návrh může býti učiněn v cestě diplomatické nebo věřitelem útrat přímo u příslušného úřadu.

(2) Stejné ustanovení je použíti na soudní rozhodnutí, jimiž se ustanoví útraty sporu později.

(3) Soudními rozhodnutími jest rozuměti také usnesení o určení útrat vydaná listinnými úředníky jednacího místa (soudními písaři) v mezích jejich příslušnosti.

Artikel 17.

(1) Die im Artikel 16 erwähnten Kostenentscheidungen werden ohne Anhörung der Parteien für vorläufig vollstreckbar erklärt, jedoch unbeschadet eines späteren Rekurses der verurteilten Partei gemäß der Gesetzgebung des Staates, in dessen Gebiet die Vollstreckung betrieben wird.

(2) Dabei ist nur zu prüfen:

1. ob nach den Gesetzen des Landes, wo die Verurteilung ausgesprochen ist, die Ausfertigung der Entscheidung die für ihre Beweiskraft erforderlichen Bedingungen erfüllt;

2. ob nach diesen Gesetzen die Entscheidung rechtskräftig ist.

(3) Zum Nachweis dieser Erfordernisse ist im Deutschen Reich eine Bescheinigung des Präsidenten des zuständigen Landgerichts, in Griechenland eine Bescheinigung des Präsidenten des Gerichtshofs erster Instanz oder, wenn das entscheidende Gericht ein Gericht höherer Ordnung ist, des Präsidenten dieses Gerichts ausreichend, daß die Entscheidung rechtskräftig ist.

(4) Dem Antrage ist eine Übersetzung des entscheidenden Teils der Entscheidung sowie der in Abs. 3 erwähnten Bescheinigung in die amtliche Sprache des ersuchten Staates beizufügen. Die Übersetzungen sind gemäß Artikel 3, Abs. 2 zu beglaubigen.

Artikel 3.

(2) Die im vorstehenden Absatz vorgesehene Übersetzung ist von dem diplomatischen oder konsularischen Vertreter oder einem beeidigten Dolmetscher des ersuchenden oder ersuchten Staates zu beglaubigen.

Článek 17.

(1) Rozhodnutí o útratách, uvedená v článku 16 budou prohlášena předběžně vykonatelnými bez slyšení stran, to však bez újmy pozdější stížnosti odsouzené strany podle zákonodárství státu, na jehož území se koná exekuce.

(2) Při tom je pouze zkoumati:

1. zda podle zákonů země, kde odsouzení bylo vysloveno, splňuje vyhotovení rozhodnutí podmínky potřebné pro jeho důkazní moc;

2. zda podle těchto zákonů je rozhodnutí pravoplatné.

(3) K průkazu těchto podmínek jest v Německé říši postačujícím osvědčení presidenta příslušného zemského soudu, v Řecku osvědčení presidenta sborového soudu prvé stolice, nebo je-li rozhodujícím soudem soud vyššího řádu, presidenta tohoto soudu, o tom, že rozhodnutí jest pravoplatné.

(4) K návrhu je připojiti překlad rozhodující části rozhodnutí, jakož i osvědčení uvedeného v odst. 3 do úředního jazyka dožádaného státu. Překlady jest ověřiti podle článku 3, odst. 2.

Článek 3.

(2) Překlad uvedený v předchozím odstavci jest ověřiti diplomatickým nebo konsulárním zástupcem nebo přísežným tlumočníkem dožadujícího nebo dožádaného státu.

Verwaltung: Prag III, Kleinseitner Ring 12. ● Postsparkassenkonto Nr. 40.664 (200.563). ● Zeitungssatz bewilligt durch die Postdirektion in Prag Z. 109.704/IIIa 1939. ● Kontrollpostamt Prag 25.
Druckerei des Protektorates Böhmen und Mähren in Prag.

Administrace: Praha III., Malostranské nám. 12. ● Účet poštovní spořitelny č. 40.664 (200.563). ● Novinová sazba povolena poštovním ředitelstvím v Praze č. 109.704/IIIa 1939. ● Dohlédací poštovní úřad Praha 25.
Tiskárna Protektorátu Čechy a Morava v Praze.